

CECILIA BARTOLI  
*FARINELLI*  
*AND HIS TIME*

12 DEC. '19

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·  
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

« [Farinelli] excellait non seulement dans la vélocité, mais il possédait les meilleures qualités d'un grand chanteur. Dans sa voix se trouvaient réunies la force, la douceur et l'étendue, et dans son style la tendresse, la grâce et l'agilité. »

“[Farinelli] blonk niet alleen uit in snelheid, maar hij beschikte ook over de beste kwaliteiten van een grote zanger. In zijn stem vormen kracht, zachtheid en projectie een eenheid, en in zijn stijl tederheid, gratie en flexibiliteit.”

Charles Burney

Programme · Programma, p. 2  
Clé d'écoute, p. 4  
Toelichting, p. 7  
Biographies · Biografieën, p. 10  
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 16

CECILIA BARTOLI,  
MEZZO-SOPRANO · MEZZOSOPRAAN

LES MUSICIENS DU PRINCE-MONACO  
GIANLUCA CAPUANO, direction · leiding

Farinelli and his Time

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL 1685-1759  
Sinfonia, extr. · uit *Rinaldo* HWV 7a (1711)

NICOLA PORPORA 1686-1768  
Aria d'Imeneo "Vaghi amori"  
extr. · uit *La festa d'Imeneo* (1736)

Aria d'Acì "Lontan dal solo e caro... Lusingato dalla speme"  
extr. · uit *Polifemo* (1735)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
Entrée des songes funestes  
extr. · uit *Ariodante* HWV 33 (1735)

GEMINIANO GIACOMELLI ca. 1692-1740  
Aria d'Epitide "Sposa, non mi conosci"  
extr. · uit *Merope* (1734)

JOHANN ADOLPH HASSE 1699-1783  
Sinfonia & Aria di Cleopatra "Un sol tuo sospiro"  
extr. · uit *Marc'Antonio e Cleopatra* (1725)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
Arie di Cleopatra "V'adoro pupille" & "Da tempeste il legno infranto"  
extr. · uit *Giulio Cesare in Egitto* HWV 17 (1724)

JOHANN FRIEDRICH FASCH 1688-1758  
Concerto per tromba

NICOLA PORPORA  
Aria di Adelaide "Nobil onda"  
extr. · uit *Adelaide* (1723)

pause · pauze

JOHANN JOACHIM QUANTZ 1697-1773  
Concerto per flauto

LEONARDO LEO 1694-1744  
Aria di Decio "Qual farfalla"  
extr. · uit *Zenobia in Palmira* (1725)

LEONARDO VINCI ?1696-1730  
Aria di Climaco "Cervo in Bosco"  
extr. · uit *Medo* (1728)

ANTONIO CALDARA ?1671-1736  
Sinfonia & Aria di Abel "Quel buon pastor son io"  
extr. · uit *La Morte d'Abel* (1732)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
Danza, extr. · uit *Ariodante*

Aria di Almirena "Augelletti, che cantate"  
extr. · uit *Rinaldo*

"What passion cannot Music raise and quell"  
extr. · uit *Ode for St Cecilia's Day*, HWV 76 (1739)

22:15

fin du concert · einde van het concert

production · productie  
OPERA  
MONTE  
CARLO  
OPERA HOUSE OF THE PRINCE OF MONACO

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

## RETOUR SUR FARINELLI

Qu'est-ce qui fait qu'en entendant chanter un homme à la voix vertigineusement aiguë, les gens se mettent à délirer ? Est-ce le son lui-même, si souvent qualifié d'éthéré ou angélique, et qui diffère de manière frappante des tessitures de basse, de baryton et de ténor auxquelles nos oreilles sont habituées ? Est-ce, comme l'attrait de la drogue, l'idée de pouvoir oublier nos inhibitions, faire fi des conventions sociales, voire transcender nos propres limites physiologiques ? Ou serait-ce plutôt cette incroyable maîtrise musculaire et ce souffle infini qui enivrent les auditeurs ? Ou encore l'aspect du chanteur, ce soupçon d'androgynie ? Ou même quelque fantasme lubrique... ?

À n'en pas douter, le timbre de castrat de Farinelli (Carlo Broschi, 1705-1782), son chant époustouflant et ses atours somptueux devaient certainement mettre en péril la santé des spectateurs qui se pressaient dans les loges du King's Theatre de Londres dans les années 1730 : ainsi, une aristocrate en extase, Lady Elizabeth Rich, aurait gémi, juste avant de s'évanouir : « Un seul Dieu, un seul Farinelli ! » - devise imagée que Hogarth intégra aussitôt dans sa *Carrière d'un libertin*, série de tableaux conçue pour dénoncer la décadence de son époque...

De fait, cet âge d'or touchait à sa fin. Bientôt, et pendant deux cents ans, un retour de la popularité de l'opéra baroque allait devenir inconcevable, notamment parce que ses principaux interprètes, les castrats, disparurent après avoir régné sans partage pendant plusieurs siècles. La société, et avec elle la fonction de l'art, allait connaître un bouleversement profond. On en vint à condamner la castration des garçons, à juger la voix de castrat antinaturelle, et à trouver l'apparence des chanteurs ridicule et efféminée et leur art superficiel.

Ainsi, la résurgence généralisée de l'opéra baroque à laquelle nous avons assisté au cours de ces dernières décennies est prodigieuse. On peut en attribuer l'origine à une soif de nouveau répertoire. D'infatigables musicologues ont fait de stupéfiantes découvertes, et l'art des musiciens spécialisés dans la pratique musicale historiquement informée a fait des progrès considérables. Des interprètes exceptionnels et érudits se sont fait connaître, et leurs rangs abritent désormais trois ou quatre générations d'artistes de haut vol.

Néanmoins, c'est grâce à la musique pop et à certaines de ses icônes que de nombreuses caractéristiques de l'opéra baroque sont à nouveau devenues acceptables pour la majeure partie du public : la généreuse utilisation d'un falsetto aérien, des basses au rythme lancinant à l'orchestre, des mouvements codifiés sur scène, des spectacles fastueux et des tenues extravagantes.

Nous nous sommes aussi habitués à voir les chanteurs pop jouer avec l'identité et l'ambiguïté sexuelles, tout comme le faisaient les castrats, que ce soit de façon consciente ou inconsciente. Les gens considéraient toujours ces derniers avec un mélange d'excitation et de réserve. Derrière leur aspect éblouissant et leur chant sidérant, l'agression d'une terrible violence faite à la partie la plus personnelle et intime de jeunes garçons sans défense, et avec elle le secret de leur sexe et de leur sexualité, était toujours palpable et source d'une curiosité, d'une gêne et de tabous insondables. À une époque révolue et dans un contexte social donné, les castrats constituaient des modèles qui suggéraient au moins la possibilité de se démarquer des normes dictées par la société. Par conséquent,

le renouveau d'intérêt qu'ils suscitent peut aussi être considéré comme une manière d'explorer, dans les domaines artistiques, les mouvements sociaux qui se sont imposés sur les scènes médiatiques et politiques actuelles.

Il existe plusieurs raisons de faire un retour sur Farinelli en particulier. D'une part, il fut le plus mythique de tous les castrats, même si, par de nombreux aspects, ses origines, sa vie, sa personnalité et sa carrière se trouvaient en décalage avec celles d'autres chanteurs de son type. Cependant, la principale raison est artistique. Pour ses contemporains - et pour les générations ultérieures -, Farinelli était le plus grand des chanteurs et le plus raffiné des interprètes. En conséquence, les pages qu'il chanta sont certaines des plus impressionnantes et difficiles jamais écrites.

Farinelli était doté d'un instrument unique et de capacités vocales exceptionnelles et - ce qui est plus important - s'avérait être un artiste capable de trésors d'expression. Comme il n'eut jamais à se soucier des difficultés techniques, il pouvait consacrer toute son attention à rendre la musique concernée le plus poignante, profonde et pertinente possible, conférant même ces qualités aux passages les plus brillamment virtuoses.

Farinelli collabora étroitement avec les compositeurs et les librettistes, et joua un rôle déterminant dans le processus créateur qui produisit des pages prévues pour mettre en avant son extraordinaire talent. On peut citer comme exemples étayés par de nombreux témoignages les relations qu'il entretint toute sa vie avec son illustre professeur Nicola Porpora, qui composa pour lui tant d'œuvres renversantes, l'éminent poète et librettiste Metastasio, et le propre frère de Farinelli, Riccardo

Broschi, qui écrivit des opéras dans lesquels le chanteur pouvait éclipser ses confrères. Pour tout interprète actuel, c'est un formidable défi et une immense joie de se mesurer à ce répertoire énorme, spectaculaire et magnifique, dont il reste encore tant de pages à redécouvrir.

Il est également intéressant, d'un point de vue musicologique, de se pencher encore et encore sur Farinelli et son répertoire. Par exemple, de récentes études, ont montré comment son art exceptionnel a eu une influence déterminante sur l'opéra italien et le chant de son époque. Entre autres choses, la virtuosité inouïe et raffinée et l'amplitude de ses aires ont suscité un accroissement général de l'éclat et de la longueur des pages écrites par d'autres compositeurs pour ses concurrents et ceux qui essayaient de suivre ses traces.

Par leur étendue et leur construction alambiquée, les aires de Farinelli interrompaient régulièrement le déroulement théâtral des ouvrages représentés. En outre, le traitement du livret - par exemple le prolongement d'une syllabe sur une phrase aux ornements interminables - rendait les paroles incompréhensibles. Rattrapés par la réalité du terrain, les théoriciens finirent par revoir les règles qui gouvernaient la structure des opéras, le développement de l'intrigue et la relation entre mots et musique dans les œuvres lyriques. De toute évidence, l'action scénique et la déclamation, qui primaient jusqu'alors, avaient commencé à céder le pas à la voix chantée et à ce qu'elle exprimait à travers la musique.

Au fil de l'évolution du goût et du style de Farinelli, on se mit à concevoir les ouvrages en conséquence. Toutefois, même pour ses contemporains les plus doués, il s'avéra difficile d'égaliser la norme établie pendant les dix-sept



© Kasia Wandycz/Paris Match

années que dura sa carrière publique de chanteur. Après que Farinelli se fut retiré de la scène, la postérité de ses prouesses fut brève, car les autres chanteurs n'étaient pas en mesure de se maintenir à son niveau d'excellence, que ce soit sur le plan artistique ou du point de vue physique. De plus, les temps et les goûts commençaient à changer, le public s'intéressait à de nouvelles formes de théâtre, et le rôle de l'artiste de scène s'en trouva redéfini.

Nous ne saurons jamais à quoi la voix de castrat ressemblait vraiment et quel était son impact sur les auditeurs d'alors, mais en se mesurant au répertoire

des castrats, les cantatrices et leurs collègues masculins, les contreténors, peuvent au moins nous donner une idée générale de leur manière de chanter, tant que nous n'oublions pas que leurs ressources physiques sont radicalement différentes. Quoi qu'il en soit, un public moderne devrait pouvoir apprécier à quel point les airs de Farinelli coupaient littéralement le souffle de ceux qui les entendaient, sans s'étonner du fait qu'avant de tomber en pâmoison, ils avaient cru entrevoir le paradis.

Markus Wyler

© 2019 Decca Music Group Limited

## TERUG NAAR FARINELLI

Hoe komt het toch dat de mensen aan het ijlen gaan wanneer ze een man met een duizelingwekkend hoge stem horen zingen? Is het de klank, die vaak als etherisch of engelachtig wordt bestempeld, en die heel erg verschilt van het bereik van de bas, de bariton en de tenor waaraan onze oren gewend zijn? Stelt het ons, net zoals drugs, in staat om onze remmingen overboord te gooien, om de sociale conventies in de wind te slaan en bijgevolg onze eigen fysieke grenzen te overstijgen? Of wordt het publiek bedwelmd door die ongelooflijke beheersing van de spieren en de eindeloze adem? Ligt het aan het uiterlijk van de zanger dat naar het androgyn neigt? Of gaat er misschien een of andere obscene fantasie achter schuil?

Farinelli (Carlo Broschi, 1705-1782) zal met zijn castraatstem, zijn adembenemend mooie zang en zijn weelderige plunje een gevaar hebben gevormd voor de gezondheid van de toeschouwers die in de jaren 1730 op elkaar gepakt zaten in de loges van het King's Theatre in Londen. Zo zou Lady Elizabeth Rich, een aristocrate die het delirium nabij was, net voor ze in zwijm viel, gekreund hebben: "Er is maar één God, er is maar één Farinelli!", waarop Hogarth haar heeft vereeuwigd in zijn *A Rake's Progress*, een reeks schilderijen waarmee hij de decadentie van zijn tijd aan de kaak wou stellen ...

Het einde van deze roemrijke periode was echter nabij. Tweehonderd jaar lang zou niemand zich nog kunnen inbeelden dat de barokopera ooit opnieuw populair zou worden. De voornaamste vertolkers, de castraten, verdwenen namelijk van het toneel nadat ze meerdere eeuwen de toon hadden gezet. Er

wachtte de samenleving, en de functie van de kunst, een enorme omwenteling. De castratiepraktijk werd veroordeeld, de castraatstem heette onnatuurlijk te zijn, het uiterlijk van de zangers werd als belachelijk en verwijfd bestempeld, en hun kunst ging als oppervlakkig te boek staan.

De wijdverspreide heropleving van de barokopera waarvan we de voorbije decennia getuige zijn geweest, is dan ook erg opmerkelijk te noemen en terug te leiden tot de vraag naar een nieuw repertoire. In hun niet aflatende zoektocht zijn musicologen tot verbazingwekkende bevindingen gekomen, en het vakmanschap van de musici die gespecialiseerd zijn in de historische uitvoeringspraktijk is er aanzienlijk op vooruitgegaan. Uitzonderlijk bekwame vertolkers hebben hun opwachting gemaakt, en intussen overspannen ze drie of vier generaties schitterende artiesten.

Toch is het dankzij de popmuziek en een aantal van haar grote sterren dat heel wat kenmerken van de barokopera intussen opnieuw in de smaak vallen bij het brede publiek. Denk maar aan het veelvuldige gebruik van de etherische falsetstem, de ritmisch beukende bassen van het orkest, de afgemeten bewegingen op het podium, de blitse spektakels en de extravagante outfits.

Niemand die er nog van opkijkt dat de popsterren spelen met de seksuele identiteit en dubbelzinnigheid, net zoals de castraten dat destijds - al dan niet bewust deden. De mensen benaderden hen altijd met een mix van opwinding en terughoudendheid. Achter hun oogverblindende verschijning en verbluffende zang waren de zware aanslag op het meest persoonlijke en intiemste deel

van het lichaam van de jonge, weerloze jongens, en het geheim van hun geslacht en seksualiteit, altijd voelbaar aanwezig. Dat vormde niet alleen een onuitputtelijke bron van nieuwsgierigheid, maar ging ook gepaard met een zekere aantrekkingskracht, terwijl ook de gêne en het taboe nooit ver weg waren. In een allang vervlogen tijdperk, en binnen een welbepaalde sociale context, deden de castraten dienst als rolmodellen die lieten uitschijnen dat het best wel mogelijk was om de gangbare maatschappelijke normen met voeten te treden. Bijgevolg kan de hernieuwde belangstelling in deze artiesten ook worden beschouwd als een manier om binnen de kunsten bepaalde thema's te verkennen die via de sociale bewegingen de media en de politiek in zijn gesluisd.

De redenen om naar Farinelli terug te grijpen zijn legio. Zo was hij de meest iconische van alle castraten, ook al hadden zijn afkomst, leven, persoonlijkheid en carrière maar weinig raakpunten met die van de andere castraatzangers. De voornaamste reden is dan ook van artistieke aard. Voor zijn tijdgenoten – en voor de generaties na hem – was Farinelli de allergrootste zanger en de elegantste vertolker. De muziek die hij bracht, behoorde dan ook tot de indrukwekkendste en meest uitdagende aller tijden.

Farinelli was gezegend met een uniek instrument en uitzonderlijke vocale vaardigheden. Bovendien was hij een bijzonder expressief artiest. Aangezien hij zich geen zorgen hoefde te maken om technische obstakels kon hij zich volledig toewijden op de muziek en zelfs de meest virtuoze passages alle nodige scherpheid, diepgang en relevantie geven.

Farinelli werkte nauw samen met de componisten en librettisten. Hij was ook actief betrokken bij het creatieve proces dat uitmondde in muzikale werken die zijn uitzonderlijke talent in de verf moesten zetten. Goed onderbouwde voorbeelden daarvan zijn de levenslange band met zijn grote meester Nicola Porpora, die ontzettend veel schitterende werken voor hem heeft geschreven, met de gevierde poëet en librettist Metastasio, en met Riccardo Broschi, zijn eigen broer die opera's schreef waarmee Farinelli zijn collega's kon overtreffen. De zangers van tegenwoordig beschouwen het als een geweldige uitdaging en een waar genot om aan de slag te gaan met dit enorme, spectaculaire en schitterende repertoire, waarvan een groot deel nog onontgonnen is.

Ook vanuit musicologisch standpunt loont het de moeite om te blijven focussen op Farinelli en zijn repertoire. Zo hebben recente studies aan het licht gebracht dat hij met zijn uitzonderlijke kunstenaarstalent een bepalende invloed heeft uitgeoefend op de Italiaanse opera en zangpraktijk van zijn tijd. Zijn ongeëvenaarde en verfijnde virtuositeit en de omvang van zijn aria's, bijvoorbeeld, hebben ertoe geleid dat de aria's die andere componisten voor zijn rivalen en navolgers schreven alleen maar meer luister kregen en langer werden.

Zowel de omvang als de ingewikkelde structuur van de aria's van Farinelli zorgde er geregeld voor dat de dramatische afwikkeling van opera's onderbroken werd. De behandeling van het libretto – met bijvoorbeeld de verlenging van een lettergreep over een eindeloos lange en opgesmukte frase – maakte de tekst onverststaanbaar.

Uiteindelijk zagen de theoretici zich verplicht om de realiteit onder ogen te zien en de regels met betrekking tot de structuur te herschrijven en de plotontwikkeling en de verhouding tussen de tekst en de muziek in de opera te herzien. De focus had altijd op de podiumactie en de declamatie gelegen, maar begon nu duidelijk te verschuiven in de richting van de zangstem en van wat die via de muziek tot uiting bracht.

De smaak en stijl van Farinelli begonnen duidelijk vaste vormen aan te nemen en de nieuwe werken evolueerden mee. Toch hadden zelfs zijn meest onderlegde tijdgenoten de grootste moeite om zich te laten gelden, want in zijn 17-jarige publieke zangcarrière had Farinelli de lat erg hoog gelegd. Nadat hij afscheid had genomen van het podium, bleven zijn verwezenlijkingen dan ook niet lang meer nazinderen. De andere zangers slaagden er namelijk niet in om zich artistiek of fysiek met hem te meten. Bovendien begonnen de tijdsgeest en de smaken te veranderen. De voorkeur van het publiek ging uit naar andere soorten theater, en de rol van de artiest op het podium kreeg een nieuwe invulling.

We zullen nooit weten hoe de stem van de castraat echt klonk. We zullen ook nooit de impact ervan op het toenmalige publiek kunnen inschatten. Maar de zangeressen en hun mannelijke collega's – de contratenoren – die aan de slag gaan met het repertoire van de castraten, kunnen ons op z'n minst een idee geven van de manier waarop ze zongen, zolang we maar voor ogen houden dat ze fysiek in niets met elkaar te vergelijken zijn. Toch kan een modern publiek misschien voelen hoe Farinelli

met z'n aria's de toehoorders letterlijk de adem afsneed en hoe die zwijmelend een glimp van de hemel dachten op te vangen.

Markus Wyler

© 2019 Decca Music Group Limited



© Kristian Schuller

CECILIA BARTOLI,  
mezzo-soprano · mezzosopraan

FR Cecilia Bartoli est l'une des chanteuses les plus populaires de sa génération. Née à Rome, la mezzo-soprano a été formée à la pratique du chant par sa mère, Silvana Bazzoni. Très tôt, elle côtoie des chefs aussi renommés que Daniel Barenboim, Riccardo Muti, Herbert von Karajan ou Nikolaus Harnoncourt. Depuis, elle s'est produite dans les salles les plus prestigieuses d'Europe, d'Amérique, d'Asie et d'Australie. La chanteuse collabore avec des ensembles de musique ancienne, tels l'Akademie für Alte Musik Berlin, Les Arts Florissants, I Barocchisti, le Kammerorchester Basel, le Freiburger Barockorchester, Il Giardino Armonico, La Scintilla ou encore Les Musiciens du Prince-Monaco, orchestre jouant sur instruments d'époque, créé en 2016 à son initiative et dont elle assume

la direction artistique. Bartoli est également la directrice artistique du Festival de Pentecôte de Salzbourg depuis 2012. Cecilia Bartoli vient en outre d'être désignée pour succéder à Jean-Louis Grinda à la tête de l'Opéra de Monte-Carlo, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2023. Cette année, elle a notamment interprété le rôle-titre d'*Alcina* de Händel au Festival de Pentecôte, une production décrite par la critique comme « un don du ciel pour la musique scénique ». La prochaine édition du Festival s'articulera autour d'une nouvelle production qui verra briller la chanteuse dans *Don Pasquale* de Donizetti.

Sa discographie, parue exclusivement sur le label Decca Classics, a été couronnée de nombreuses récompenses, dont cinq Grammy Awards, et ses disques se sont vendus à plus de 12 millions d'exemplaires. En 2018, Cecilia Bartoli et son label Decca ont célébré le 30<sup>e</sup> anniversaire de leur première sortie commune. À cette occasion, la Cecilia Bartoli - Music Foundation a présenté le nouveau label Mentored by Bartoli, publié par Decca et portant l'approbation de Cecilia Bartoli. De cette manière, elle espère pouvoir transmettre à une autre génération sa propre chance de se laisser guider par une maison de disques pendant les premières années de sa carrière. Toujours prête à la découverte, elle a obtenu des succès mondiaux avec des projets magnifiques et construits minutieusement autour d'un thème. *The Vivaldi Album*, *Italian Arias* (airs de Gluck), *The Salieri Album*, *Opera proibita*, *Maria*, *Sacrificium*, *Mission* et *St Petersburg* ont tous obtenu de nombreuses récompenses. L'automne dernier, Decca lui a consacré un coffret

de 6 CD dédiés à Rossini et a sorti son album Vivaldi, enregistré avec l'Ensemble Matheus, s.l.d. Jean-Christophe Spinosi. Son nouveau CD, consacré à Farinelli, avec Il Giardino Armonico s.l.d. Giovanni Antonini est sorti fin novembre. Bartoli a également été nommée membre d'honneur d'importantes institutions comme la Royal Academy of Music de Londres et l'Académie royale suédoise de musique, et a reçu des distinctions importantes. Elle a ainsi été élevée au rang de Chevalier de la Légion d'Honneur et d'Officier des Arts et des Lettres en France, et a été décorée de la médaille de l'Ordre du Mérite Culturel à Monaco.

NL Cecilia Bartoli is een van de meest geliefde klassieke zangeressen van vandaag. De mezzosopraan werd geboren in Rome en kreeg haar eerste zanglessen van haar moeder, Silvana Bazzoni. Al op jonge leeftijd stond ze aan de zijde van gerenommeerde dirigenten als Daniel Barenboim, Riccardo Muti, Herbert von Karajan en Nikolaus Harnoncourt. Sindsdien treedt ze op in de meest prestigieuze concertzalen van Europa, Amerika, Azië en Australië. Cecilia Bartoli werkt samen met oude-muziekensembles, zoals de Akademie für Alte Musik Berlin, Les Arts Florissants, I Barocchisti, het Kammerorchester Basel, het Freiburger Barockorchester, Il Giardino Armonico, La Scintilla en Les Musiciens du Prince-Monaco, een orkest dat op initiatief van Bartoli werd opgericht in 2016, onder haar leiding staat, en op historische instrumenten speelt. Sinds 2012 is Bartoli ook artistiek directrice van de Salzburger Pfingstfestspiele. Onlangs werd Cecilia Bartoli benoemd

als opvolger van Jean-Louis Grinda aan het hoofd van de Opera van Monte Carlo, een positie die ze zal bekleden vanaf 1 januari 2023. Afgelopen juni interpreteerde ze de titelrol van Händels *Alcina* op de Salzburger Pfingstfestspiele, een productie die door critici werd beschreven als 'een geschenk uit de hemel voor operamuziek'. Tijdens de volgende editie van het festival zal Bartoli schitteren in een nieuwe productie van Donizetti's *Don Pasquale*. Bartoli's discografie, exclusief verschenen bij het label Decca Classics, leverde haar tal van prijzen en onderscheidingen op, waaronder vijf Grammy Awards. Er werden al meer dan 12 miljoen exemplaren van haar albums verkocht. In 2018 vierden Cecilia Bartoli en haar label Decca de 30ste verjaardag van hun eerste gezamenlijke release. Bij deze gelegenheid presenteerde de Cecilia Bartoli - Music Foundation het nieuwe label Mentored by Bartoli, uitgegeven door Decca en goedgekeurd door Cecilia Bartoli. Op deze manier hoopt ze haar eigen kans om zich de eerste jaren van haar carrière door een platenmaatschappij te laten leiden, door te geven aan de volgende generaties. Cecilia Bartoli is telkens weer op zoek naar nieuwe ontdekkingen en oogstte wereldwijd succes met prachtige projecten, minutieus uitgewerkt rond een centraal thema. Zo sleepte ze met *The Vivaldi Album*, *Italian Arias* (aria's van Gluck), *The Salieri Album*, *Opera proibita*, *Maria*, *Sacrificium*, *Mission* en *St Petersburg* tal van prijzen in de wacht. Vorige herfst bracht ze werk uit van Rossini op een reeks van zes albums uitgegeven door Decca en verscheen haar nieuwe album met werk van Vivaldi, opgenomen met

het Ensemble Matheus, onder leiding van Jean-Christophe Spinosi. Eind november 2019 verscheen haar nieuwe album gewijd aan de castratzen Farinelli, met Il Giardino Armonico o.l.v. Giovanni Antonini. Bartoli werd tot erelid benoemd bij gerenommeerde instellingen als de Londense Royal Academy of Music en de Zweedse koninklijke muziekacademie. Ze werd ook met grote onderscheidingen bekroond. Zo werd ze in Frankrijk benoemd tot Chevalier de la Légion d'Honneur en tot Officier des Arts et des Lettres, en in Monaco mocht ze de medaille van de Ordre du Mérite Culturel in ontvangst nemen.

Civica. Il s'est produit comme soliste et comme chef en Europe, aux États-Unis, en Russie et au Japon. En 2006, il a fondé un ensemble instrumental et vocal de musique ancienne, Il Canto di Orfeo. Particulièrement apprécié dans le répertoire baroque et classique, il a en 2016 dirigé *Norma* avec Cecilia Bartoli dans le rôle-titre au Festival d'Edimbourg, au Festival de Baden-Baden et au Théâtre des Champs-Élysées. Il a récemment dirigé *La Cenerentola* avec Cecilia Bartoli à l'Opéra de Monte-Carlo puis en tournée à Dortmund, Hambourg, Amsterdam, Martigny, Versailles et Luxembourg. Il a été nommé cette année chef principal des Musiciens du Prince-Monaco.

**NL** Gianluca Capuano werd geboren in Milaan en studeerde orgel, compositie en orkestleiding aan het conservatorium van zijn geboortestad. Hij verdiepte zich vervolgens in het oude repertoire aan de Scuola Civica. Als solist en dirigent trad hij al op in Europa, de Verenigde Staten, Rusland en Japan. In 2006 richtte hij Il Canto di Orfeo op, een instrumentaal en vocaal ensemble dat zich toelegt op oude muziek. Vooral in het barok- en klassieke repertoire blinkt Capuano uit. Hij dirigeerde *Norma* op het Edinburgh International Festival in 2016, met Cecilia Bartoli in de hoofdrol, en was te zien op het festival van Baden-Baden en in het Théâtre des Champs-Élysées. Onlangs dirigeerde hij *La Cenerentola* met Cecilia Bartoli in de opera van Monaco en later in Dortmund, Hamburg, Amsterdam, Martigny, Versailles en Luxemburg. In 2019 werd hij benoemd tot chef-dirigent van Les Musiciens du Prince-Monaco.



© Paul Leclaire Koeln

GIANLUCA CAPUANO,  
direction · leiding

**FR** Né à Milan, Gianluca Capuano est diplômé en orgue, composition et direction, du conservatoire de sa ville natale ; il s'est spécialisé ensuite dans le répertoire ancien à la Scuola



© Alain Hanel-OMC

## LES MUSICIENS DU PRINCE-MONACO

**FR** Créé en 2016 à l'Opéra de Monte-Carlo sous l'impulsion du directeur de l'institution Jean-Louis Grinda et de Cecilia Bartoli, les Musiciens du Prince-Monaco est un nouvel orchestre dédié à l'interprétation sur instruments anciens. Bénéficiant du soutien immédiat de S.A.S. le Prince Albert II de Monaco et de S.A.R. la Princesse de Hanovre, il est placé sous la direction artistique de Cecilia Bartoli, qui a réuni les meilleurs musiciens internationaux jouant sur instruments anciens pour constituer une formation renouant avec la tradition des musiques de cour des grandes dynasties princières, royales et impériales à travers l'Europe des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. La vision artistique de Cecilia Bartoli est portée par les plus grands compositeurs de la période baroque, tels Händel et Vivaldi, mais aussi par le répertoire

rossinien. Elle souhaite, à travers ses recherches sur les partitions d'œuvres qui n'ont jamais été jouées, ou ne l'ont été que très rarement, éveiller la curiosité du public avec un orchestre ayant une souplesse et une richesse de couleurs sonores très différentes de celles d'un orchestre moderne. Gianluca Capuano en est depuis peu le chef principal. En 2016, l'orchestre entame sa première tournée internationale dans un programme dédié à Händel. En 2017, les Musiciens du Prince-Monaco ont célébré le bicentenaire de la création de *La Cenerentola* de Gioachino Rossini à travers l'Europe. L'ensemble a également pris part, aux côtés de Cecilia Bartoli, aux Festivals de Pentecôte et d'été de Salzbourg dans *Ariodante* de Händel et dans une version concert de *La Donna del Lago* de Rossini.



En mai 2018, les Musiciens du Prince-Monaco se sont produits à Salzbourg et à Pavia avec Javier Camarena. Ils ont interprété le programme du CD enregistré avec le ténor mexicain, produit par la Cecilia Bartoli - Music Foundation et publié par Decca. La saison 2018-2019 a été florissante pour la cantatrice et l'orchestre : deux tournées européennes, neuf pays visités, une vingtaine de concerts joués devant autant de salles conquises et un *Ariodante* inoubliable joué pour la première fois devant le public monégasque. Pour 2019-2020, c'est au prestigieux festival de Salzbourg que Cecilia Bartoli et les Musiciens du Prince-Monaco ont entamé leur nouvelle saison. Ils se sont produits dans *Alcina* de Händel pendant les festivals de la Pentecôte et d'été, avant de repartir en tournée pour plus d'une vingtaine de dates dans toute l'Europe. Les Musiciens du Prince-Monaco sont en résidence à l'opéra de Monte-Carlo.

nl Les Musiciens du Prince-Monaco is een piepjong orkest dat zich toelegt op de uitvoering van muziek op oude instrumenten. Het werd in 2016 bij de Opera van Monaco opgericht, onder impuls van de directeur van de instelling, Jean-Louis Grinda, en van Cecilia Bartoli. Het gezelschap wordt gesteund door Z.K.H. de Prins van Monaco Albert II en H.K.H. de Prinses van Hannover. Cecilia Bartoli nam de artistieke leiding op zich en bracht de beste internationale muzikanten samen. Ze leggen zich toe op een historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk. Het resultaat is een gezelschap dat de muziektraditie van de grote prinselijke, koninklijke en keizerlijke dynastieën

van het 17e- en 18e-eeuwse Europa in stand houdt. Voor haar artistieke visie vindt Cecilia Bartoli inspiratie bij grote barokcomponisten als Händel en Vivaldi, maar ook het repertoire van Rossini komt uitvoerig aan bod. Door onderzoek te doen naar partituren die voorheen niet of amper werden gespeeld, wil ze de nieuwsgierigheid van het publiek aanwakken met een orkest dat moeiteloos de rijkdom en diversiteit aan klankkleuren van moderne orkesten evenaart. In 2016 hield het orkest zijn eerste internationale tournee met een programma gewijd aan Händel. In 2017 vierde Les Musiciens du Prince-Monaco in heel Europa de 200e verjaardag van *La Cenerentola* van Gioachino Rossini. Het ensemble nam ook samen met Cecilia Bartoli deel aan de Salzburger Festspiele met een productie van Händels *Ariodante* en met een concertversie van *La Donna del Lago* van Rossini. In 2018 trad Les Musiciens du Prince-Monaco op in Salzburg en Pavia aan de zijde van Javier Camarena. Het gezelschap nam verder een cd op met deze Mexicaanse tenor, in een productie van de Cecilia Bartoli Music Foundation, uitgegeven door Decca. Het seizoen 2018-2019 bestond uit veel hoogtepunten voor de zangeres en het orkest: twee Europese tournees, negen bezochte landen, een twintigtal concerten in prestigieuze zalen en een onvergetelijke *Ariodante*. Cecilia Bartoli en de Musiciens du Prince-Monaco openden het seizoen 2019-2020 tijdens het prestigieuze Salzburg Festival. Ze traden op in Händels *Alcina* tijdens het Pinkster- en zomerfestival, waarna ze op tournee gingen in Europa. De Musiciens du Prince-Monaco zijn in residentie in het Monte-Carlo Opera House.

#### **premier violon · eerste viool**

Andrès Gabetta\*  
Muriel Quistad  
Agnès Kertész  
Andréa Vassalle  
Laura Corolla  
Roberto Rutkauskas

#### **second violon · tweede viool**

Chiara Zanisi\*  
Laura Cavazzuti  
Gian Andrea Guerra  
Svetlana Fomina  
Luca Giardini

#### **alto · altviool**

Patricia Gagnon\*  
Bernadette Verhagen  
Mirjam Tows

#### **violoncelle · cello**

Robin Michael\*\*\*  
Guillaume Francois  
Emilie Wallyn  
Antonio Papetti

#### **contrebasse · contrabas**

Moretto Vanni\*  
Maria Vahervuo

#### **cor · hoorn**

Christian Binde  
Emmanuel Frankenberg

#### **trompette · trompet**

Thibaud Robinne\*\*

#### **flûte · fluit**

Jean-Marc Goujon\*\*

#### **hautbois · hobo**

Pier Luigi Fabretti\*\*  
Yongcheon Shin

#### **théorbe · teorbe**

Miguel Rincon Rodriguez

#### **basson · fagot**

Yvan Calestani

#### **clavecin · klavecimbel**

Luca Quintavalle

#### **percussion · slagwerk**

Paolo Nocentini

#### **Tour Manager**

Xavier Laforge

#### **régisseur · regisseur**

Nicolas Payan

#### **Artistic Administrater**

Eline De Kat

\* cheffe de pupitre · aanvoerder

\*\* soliste · solist

\*\*\* cheffe de pupitre & soliste · aanvoerder & solist

## FARINELLI AND HIS TIME

NICOLA PORPORA  
"VAGHI AMORI"  
**La festa d'Imeneo**

*Imeneo*  
Vaghi Amori, grazie amate,  
adornate il sol di fiori,  
l'ombreggiate a verdi allori;  
vien la sposa fortunata:

la clemenza di chi regna,  
la dolcezza di chi l'ama,  
La sua brama fan beata.

"LONTAN DAL SOLO E CARO..  
LUSINGATO DALLA SPEME"  
**Polifemo**

*Aci*  
Lontan dal solo e caro  
degl'occhi e del pensier bramato oggetto,  
non ho riposo al sen né pace all'alma.  
Inquieto lo sguardo,  
impaziente il core  
cercan l'amata vista.

Ogni moto, ogni aspetto,  
mi fa sperar, m'inganna poi. Ma veggio  
l'onde curvarsi, e sento  
un lieto gorgogliar! Vien la diletta.  
Ahi deluse speranze!  
Solo un flutto ondeggiò, spirò l'auretta.  
Non sa che pena è amar chi non aspetta.

*Imeneo*  
Beaux amours, grâces aimées,  
jonchez la terre de fleurs,  
ombragez-la de lauriers verts ;  
l'heureuse épouse arrive :

La clémence de celui qui règne,  
la douceur de celle qui l'aime  
font de leurs rêves réalité.

© Decca - David Ylla-Somers

*Imeneo*  
Schattige cupido's, beminde gratiën,  
bestrooi de grond met bloemen,  
beschaduw hem met lauwerkransen;  
daar komt de gelukkige bruid:

De barmhartigheid van onze koning  
en de zachtheid van zij die hem bemint  
zullen hun dromen werkelijkheid doen worden.

*Aci*  
Loin de l'unique et cher objet auquel aspirent  
mon regard et ma pensée, ma poitrine  
n'a pas de repos et mon âme pas de paix.  
Mon regard inquiet,  
et mon cœur impatient  
cherchent l'image aimée.

Chaque mouvement, chaque vision,  
éveillent mes espoirs, puis me trahissent.  
Mais je vois les vagues onduler et j'entends  
une voix joyeuse ! Voici ma bien-aimée. Hélas,  
espérances déçues !  
Ce n'est qu'un remous de l'onde, un murmure  
de la brise.  
Celui qui n'endure pas l'attente ignore  
les peines de l'amour.

*Aci*  
Zo ver van de enige van wie ik hou,  
zij naar wie mijn ogen en gedachten smachten,  
ik vind rust noch vrede in mijn hart.  
Mijn rusteloze blik  
en mijn ongeduldige hart  
zoeken de geliefde naar wie ik verlang.

Elke beweging, elke glimp  
brengt hoop en dan ontgoocheling. Nu eens  
zie ik  
hoe het water rimpelt, en hoor ik  
een vrolijke stem! Mijn geliefde komt eraan.  
Maar mijn hoop wordt niet vervuld!  
Het was het murmelen van de beek, een zucht  
van de wind.  
Wie niet moet wachten, weet niet hoe pijnlijk  
liefde kan zijn.

Lusingato dalla speme  
agitato da sospetti  
cangia affetti, spera, teme,  
e non ha mai pace il cor.  
Di chi spera, di chi aspetta  
la bramata sua diletta,  
o lunghissimi momenti,  
siete pieni di dolor.

GEMINIANO GIACOMELLI  
"SPOSA, NON MI CONOSCI"  
*Merope*

*Epitide*  
Sposa, non mi conosci...  
Madre... tu non m'rammenti!  
Cieli, che feci mai!  
E pur sono il tuo cor...  
Il tuo figlio... Il tuo amor...  
La tua speranza!

Parla... ma sei infedel!  
Credi... ma sei crudel!  
Morir mi lascerai... mi lascerai morir...  
o Dio, manca il valor e la costanza."

Bercé par l'espoir,  
troublé par les soupçons,  
mon cœur chancelle, espère et craint,  
sans jamais trouver le repos.  
Pour qui espère, pour qui attend  
sa bien-aimée tant désirée,  
ô instants interminables,  
vous êtes remplis de douleur.

© Decca - David Ylla-Somers

*Epitide*  
Mon épouse, tu ne me reconnais pas...  
Ma mère... tu m'as oublié !  
Ciel, qu'ai-je fait !  
Je suis pourtant ton cœur...  
Ton fils... Ton amour...  
Ton espérance !

Parle... mais tu es infidèle !  
Crois-moi... mais tu es cruelle !  
Tu me laisseras mourir... tu me laisseras  
donc mourir...  
Grand Dieu, le courage et la constance  
m'abandonnent.

© Decca - David Ylla-Somers

Verleid door hoop,  
gekweld door argwaan,  
draait en keert mijn hart,  
het hoopt, vreest en vindt geen rust.  
Voor wie leeft van hoop en wacht  
om zijn allerliefste te zien  
kunnen uren eeuwig duren,  
en het hart is vervuld van smart.

*Epitide*  
Vrouw, je kent me niet...  
Moeder... je herinnert je mij niet meer!  
Mijn hemel, wat heb ik gedaan?  
En toch ben ik jouw hart...  
jouw zoon... jouw liefde...  
Jouw hoop!

Spreek... maar jij bent trouweloos!  
Geloof me... maar jij bent wreed!  
Laat me dan sterven... laat me dan sterven...  
O God, alle moed en standvastigheid zijn uit  
mij gevaren.

JOHANN ADOLPH HASSE  
"UN SOL TUO SOSPIRO"  
*Marc'Antonio e Cleopatra*

*Cleopatra*  
Un sol tuo sospiro,  
un guardo d'amore  
con dolce martiro  
giungeva al mio core  
le piaghe a sanar.

D'eguale desio  
quell'anima ardea  
e allor ti dicea:  
"Sì, caro ben mio, te sol voglio amar."

*Cleopatra*  
Un soupir solitaire de ta part,  
un regard d'amour  
avec le doux martyr  
me vint au cœur  
pour soigner mes blessures.

Avec ce même désir,  
mon âme brûla  
et vous dit :  
« Oui, mon bien-aimé, je veux t'aimer seul. »  
© DR

*Cleopatra*  
Eén enkele zucht van jou,  
een liefdevolle blik  
vol zoete martelingen  
bereikte mijn hart  
en genas mijn wonden.

Door dat verlangen  
ontbrandde mijn hart  
en zei het tegen jou,  
"Ja, mijn allerliefste, alleen jou wil ik beminnen."

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
"V'ADORO PUPILLE"  
*Giulio Cesare in Egitto*

*Cleopatra*  
V'adoro, pupille,  
saette d'amore,  
le vostre faville  
son grate nel sen.

Pietose vi brama  
il mesto mio core,  
ch'ogn'ora vi chiama  
l'amato suo ben.

*Cleopatra*  
Je vous adore pupilles  
flèches d'amour,  
vos étincelles,  
mon sein les accueille.

Éteintes, mon triste cœur  
vous désir encore,  
et à toute heure vous appelle,  
bien-aimé.

*Cleopatra*  
Ogen, ik hou van jullie,  
jullie zijn pijlen van liefde,  
fonkelende sterren  
die mijn hart verblijden.

Heb medelijden  
met mijn bedroefde hart,  
dat dag en nacht om jou roept,  
mijn liefste.

© DR

"DA TEMPESTE IL LEGNO INFRANTO"  
*Giulio Cesare in Egitto*

*Cleopatra*  
Da tempeste il legno infranto,  
se poi salvo giunge in porto,  
non sa più che desiar.

Così il cor tra pene e pianto,  
or che trova il suo conforto,  
torna l'anima a bear.

*Cleopatra*  
Quand le bois brisé par les tempêtes,  
parvient sain et sauf à rejoindre le port,  
on ne sait plus quoi désirer.

Ainsi le cœur, dans la peine et les pleurs,  
quand il trouve son réconfort,  
incite l'âme à se réjouir.

*Cleopatra*  
Wanneer het schip, door storm geteisterd,  
veilig de haven bereikt,  
weet het niet wat het meer kan verlangen.

Zo zal mijn hart, bedroefd en in tranen,  
eens het zijn trooster terug heeft,  
weer blij en monter zijn.

NICOLA PORPORA  
"NOBIL ONDA"

*Adelaide*

*Adelaide*  
Nobil onda,  
Chiara figlia d'alto monte,  
Più ch'è stretta e prigioniera,  
Più gioconda scherza in fonte,  
Più leggiara all'aure va.

Tal quest'alma,  
Più che oppressa dalla sorte,  
Spiegnerà più in alto il volo  
E la palma d'esser forte  
Dal suo duolo acquisterà.

LEONARDO LEO  
"QUAL FARFALLA"

*Zenobia in Palmira*

*Decio*  
Qual farfalla innamorata  
Va girando intorno al lume  
La speranza del mio core.

E bruciandosi le piume  
Nella cuna sventurata  
Ha il feretro ove sen more.

*Adelaide*

Plus la noble onde,  
claire enfant des hauts sommets,  
est confinée et prisonnière,  
plus joyeuse elle folâtre en la fontaine,  
plus légère elle remonte à l'air libre.

Mon âme est pareille :  
plus le sort l'opprimera,  
plus elle s'envolera haut,  
plus sa douleur lui apprendra  
à conquérir les lauriers de la détermination.

© Decca - David Ylla-Somers

*Adelaide*

Het edele water,  
de zuivere dochter van de hoge bergen,  
hoe meer het wordt ingesnoerd en gevangen,  
des te vrolijker klatert het aan de bron,  
en des te makkelijker reikt het naar de lucht.

En zo vergaat het ook mijn hart,  
hoe meer het wordt geplaagd door het lot,  
des te hoger zal het opklimmen.  
De hartenpijn zal het sterken  
en nog vastberadener maken.

*Decio*

Comme le fait un papillon amoureux,  
l'espoir qui règne en mon cœur  
tourne tout autour de la lumière.

Et, se brûlant les ailes  
il trouve sa tombe et meurt  
dans son berceau d'infortune.

© Decca - David Ylla-Somers

*Decio*

Als een verliefde vlinder  
fladdert de hoop die ik in mijn hart koester  
eeuwig rond de vlam.

En wanneer hij zijn vleugels schroeit,  
sterft hij en wordt hij begraven  
in zijn onzalige wieg.

LEONARDO VINCI  
"CERVO IN BOSCO"

**Medo**

*Climaco*

Cervo in bosco se l'impiega  
Dardo rapido e mortale,  
Varca il colle, cerca il fonte,  
Dalla valle al prato va.

Trova alfin mentre divaga  
Erba, onor d'aprico monte,  
Che gustata l'empio strale  
Dal suo fianco cader fà.

*Climaco*

Lorsqu'en forêt un cerf  
est frappé par une flèche rapide et mortelle,  
par-delà la colline, il cherche la source,  
allant de la vallée à la prairie.

Il trouve enfin, en son errance,  
l'herbe qui pare le mont ensoleillé  
et, en la mangeant, il fait choir  
la cruelle flèche de son flanc.

© Decca - David Ylla-Somers

*Climaco*

Een hert dat in het bos geraakt is  
door een vlugge, dodelijke pijl,  
steekt de heuvel over, zoekt de bron,  
verlaat het dal en loopt naar de weide.

Na lang zoeken vindt het  
een kruid dat op de zonnige bergkant groeit  
en eens ervan gegeten, zorgt het kruid ervoor  
dat de wrede pijl uit zijn flank valt.

ANTONIO CALDARA  
"QUEL BUON PASTOR SON IO"

**La Morte d'Abel**

*Abel*

Quel buon pastor son io,  
Che tanto il gregge apprezza  
Che per la sua salvezza  
Offre se stesso ancor.

Conosco ad una ad una  
Le mie dilette agnelle  
E riconoscon quelle  
Il tenero pastor.

*Abel*

Je suis ce bon pasteur  
qui aime tant son troupeau  
que pour le sauver  
il n'hésite pas à se sacrifier.

Je connais chacune  
de mes chères agnelles  
et celles-ci reconnaissent  
leur tendre berger.

© Decca - David Ylla-Somers

*Abel*

Ik ben de goede herder  
die zoveel van zijn kudde houdt  
dat hij om de kudde te redden  
niet aarzelt zijn leven te geven.

Ik ken ze stuk voor stuk,  
al mijn dierbare lammeren,  
en elk van hen herkent mij  
hun lieve herder.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL  
"AUGELLETTI, CHE CANTATE"

**Rinaldo**

*Almirena*

Augelletti che cantate,  
zeffiretti che spirate  
aure dolci intorno a me,  
il mio ben, dite, dov'è?

*Almirena*

Oiselets qui chantez,  
charmants zéphirs qui exhalez  
de douces brises autour de moi,  
dites-moi, où est mon amour ?

© Decca - Jean-Claude Poyet

*Almirena*

Vogeltjes die zingen,  
zoete briesjes die zachtjes  
wind naar me toe blazen,  
zeg me, waar is mijn geliefde?

“WHAT PASSION CANNOT MUSIC RAISE  
AND QUELL”

*Ode for St Cecilia's Day*

What passion cannot Music raise and quell!  
When Jubal struck the chorded shell,  
his listening brethren stood around,  
and wondering on their faces fell,  
to worship that celestial sound!  
Less than a god they thought there could  
not dwell  
within the hollow of that shell  
that spoke so sweetly and so well.  
What passion cannot Music raise and quell?

Quelle passion la musique ne peut-elle susciter  
et apaiser ?  
Lorsque Jubal pinça les cordes de sa coque,  
ses frères attentifs l'entouraient ;  
l'étonnement s'abattit sur leur visage  
et ils louangèrent les accents célestes.  
Ce ne pouvait être moins qu'un dieu,  
pensaient-ils,  
qui résidait dans le creux de cette coque  
et parlait avec tant de douceur et si bien.  
Quelles passions la musique ne peut-elle  
susciter et apaiser ?

© Decca - Daniel Fesquet

Wat kan muziek toch veel emoties oproepen  
en verzachten!  
Toen Jubal zijn besnaarde schelp beroerde,  
stonden zijn broeders luisterend rond hem,  
vol bewondering vielen hun monden open,  
en ze aanbaden dat hemelse geluid!  
Niets minder dan een god moest huizen  
in de binnenkant van de schelp  
die zo zoetgevooid en elegant sprak.  
Wat kan muziek toch veel emoties oproepen en  
verzachten!

Vertaling: ISOtranslation

RÉALISATION DU PROGRAMME ·  
OPMAAK VAN HET PROGRAMMABOEKJE  
Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen  
Rédaction · Redactie Olivier Boruchowitch,  
Maarten Sterckx, Luc Vermeulen  
Traduction · Vertaling ISOtranslation  
Graphisme · Grafiek Sophie Van den Berghe  
Impression · Print Graffikka

**BOZAR PATRONS**

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur Cédric Chauvelot • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruby • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenö Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Madame Delphine Deschamps • De heer Eric Devos • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb † • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baronne Bénédicte del Marmol • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Docteur Isabelle Meiers • Monsieur Laurent Ménière • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noë • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Elisabetta Righini • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Juergen Westphal • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme  
Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

**YOUNG PATRONS**

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Monsieur Olivier Benoist • Monsieur Antoine Borighem • De heer Chris Bosma • De heer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Monsieur Frédéric Gaillard • De heer Bram Machtelincx en Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Baron et Baronne François Gendebien • Mevrouw Leen Gysen • De heer en Mevrouw David Lainé-Gysen • Madame Catherine Janssens • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Madame Isabelle Meiers • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Nicolas Simon • Monsieur et Madame Arnaud Thysen • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters  
Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be



Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur, de la Lutte contre la pauvreté, de l'Egalité des chances et des Personnes handicapées · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel, Armoedebestrijding, Gelijke Kansen en Personen met een beperking

Services du Vice-Premier et Ministre de la Justice, chargé de la Régie des Bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Justitie, belast met de Regie der Gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, et de la Défense, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, en van Defensie, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Vice-Premier ministre et ministre des Finances, chargé de la Lutte contre la fraude fiscale et ministre de la Coopération au développement · Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Financiën, belast met Bestrijding van de fiscale fraude en minister van Ontwikkelingssamenwerking

Services du Ministre du Budget et de la Fonction publique, chargée de la Loterie nationale et de la Politique scientifique · Diensten van de Minister van Begroting en van Ambtenarenzaken, belast met de Nationale Loterij en Wetenschapsbeleid

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Viceminister-president, minister van Begroting, Financiën, Energie, Cultuur, Media en Jeugd

Kabinet van de Viceminister-president en minister van Mobiliteit, Openbare Werken, Vlaamse Rand, Buitenlands Beleid, Onroerend Erfgoed en Dierenwelzijn

Kabinet van de Minister van Brusselse aangelegenheden

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles · Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



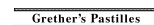
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

# BO ZAR

VOUS AVEZ AIMÉ CE CONCERT ?  
FAITES VOTRE CHOIX PARMİ LES SUGGESTIONS SUIVANTES ·  
ENTHOUSIAST OVER DIT CONCERT?  
MAAK JE KEUZE UIT VOLGENDE SUGGESTIES

16.01.2020	20:00	HLB	<b>Koninklijk Concertgebouworkest Amsterdam</b> <i>Andris Nelsons - Pierre-Laurent Aimard - Håkan Hardenberger</i> Beethoven, Dean, Skriabin
26.01.2020	20:00	HLB	<b>Jonas Kaufmann</b> <i>Mein Wien</i> Strauss, Stolz, Kálmán
20.02.2020	20:00	HLB	<b>Chamber Orchestra of Europe</b> <i>Matthias Pintscher - Emanuel Ax</i> Chopin, Fauré, Mozart, Stravinsky
05.03.2020	20:00	HLB	<b>Philippe Jaroussky</b> <i>Castrati Arias of Vivaldi and Händel</i> Händel, Vivaldi
02.06.2020	20:00	HLB	<b>Un French Kiss de Jonas Kaufmann · Een French Kiss van Jonas Kaufmann</b> Belgian National Orchestra Bizet, Gounod, Halévy, Massenet

Plus d'info sur · Meer info op  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)